

# Indice

|  |    |    |
|--|----|----|
| <i>Premessa</i>  | p. | IX |
| <i>Introduzione</i>  | »  | XV |
| Parte prima  |    |    |
| L'italiano parlato nelle comunità italo-americane                          |    |    |
| 1. <i>Le varietà dell'italiano parlato negli Stati Uniti</i>               | »  | 3  |
| 1.1. L'italiano parlato negli Stati Uniti                                  | »  | 5  |
| 1.2. La varietà parlata alta: per una lingua franca dialettale             | »  | 7  |
| 1.3. Conservazione e perdita della lingua nella comunità italo-americana   | »  | 18 |
| 2. <i>Tra pidgin e italiano regionale: la lingua degli italo-americani</i> | »  | 23 |
| 2.1. Varietà linguistiche usate in situazioni specifiche                   | »  | 26 |

|  |       |
|--|-------|
| 2.2. L'atteggiamento verso i dialetti  | p. 29 |
| 2.3. La convergenza linguistica oggi: analisi lessico-<br>statistica                           | » 30  |
| 3. <i>Dialetti amati e disprezzati</i>   | » 37  |
| 3.1. Voci stimolo e argomento  | » 39  |
| 3.2. Profilo dei giudici   | » 39  |
| 3.3. Attributi per la valutazione  | » 41  |
| 3.4. Risultati   | » 42  |
| 3.5. L'inchiesta diretta: rilievi dai questionari  | » 47  |
| 3.6. Discussione   | » 54  |
| 3.7. Appendice: il profilo dei giudici   | » 57  |
| Parte seconda  |       |
| L'italiano scritto nelle comunità italo-americane  |       |
| 4. <i>L'italiano dei mass media negli Stati Uniti</i>  | » 61  |
| 4.1. La stampa italoфона   | » 64  |
| 4.2. Radio e televisione italofone   | » 70  |
| 4.3. Aspetti linguistici   | » 76  |
| 4.4. Prospettive   | » 81  |
| 4.5. Appendice: stazioni radio con trasmissioni in<br>lingua italiana negli Stati Uniti (1983) | » 83  |
| 5. <i>Un quotidiano protagonista: «Il Progresso Italo-Ame-<br/>ricano»</i>                     | » 89  |
| 5.1. Caratteristiche generali  | » 91  |
| 5.2. Convergenza linguistica ne «Il Progresso Italo-<br>Americano»                             | » 92  |
| 5.3. Analisi comparativa della convergenza lingui-<br>stica                                    | » 97  |

|   |           |
|---|-----------|
| 6. <i>Italianismi nell'anglo-americano</i>  | p. 101    |
| 6.1. Italiano e italianismi   | » 103     |
| 6.2. Italianismi recenti  | » 105     |
| 6.3. Neo-italianismi dell'avanguardia: tra mimesi<br>e glossa                       | » 109     |
| 6.4. L'immagine italiana attraverso gli italianismi<br>recenti                      | » 111     |
| <br><i>Conclusioni</i>  | <br>» 115 |
| <br><i>Riferimenti bibliografici</i>  | <br>» 119 |
| <br>Appendice   |           |
| 1. <i>Testimonianze. Storie dell'emigrazione</i>                                    | » 129     |
| 2. <i>Bibliografia generale sulla lingua italiana negli Stati<br/>        Uniti</i> | » 179     |
| <br><i>Indice analitico e dei nomi</i>  | <br>» 191 |
| <br><i>Indice delle parole</i>  | <br>» 197 |